Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 20.03.2023 13:14:42
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра иностранных языков

Утверждаю
Проректор по учебно-методической
работе и качеству образования
_____ Н.Н. Кислова

Зарубина Ольга Борисовна

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения промежуточной аттестации по дисциплине
«Теория и практика профессионально-ориентированного перевода в области археологии»

Направление подготовки 46.04.01 История
Направленность (профиль) «Археология Поволжья»

Квалификация выпускника
магистр

Рассмотрено
Протокол № 2 от 27.09.2022 г.
Заседания кафедры иностранных языков

Одобрено
Начальник Управления
образовательных программ
_____Н.А. Доманина

Самара 2022

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Теория и практика профессионально-ориентированного перевода в области археологии» разработан в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования– магистратура по направлению подготовки 46.04.01 История, утвержденным приказом Министерства образования и науки РФ от 18 августа 2020 г. № 1057, основной профессиональной образовательной программой «Археология Поволжья», с учётом требований профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 октября 2013 г. № 544н. (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 6 декабря 2013 г., регистрационный N 30550), с изменениями, внесенными приказами Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 25 декабря 2014 г. № 1115н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 19 февраля 2015 г., регистрационный № 36091) и от 5 августа 2016 г. № 422н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 23 августа 2016 г., регистрационный № 43326).

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности части компетенции УК-4

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-4.1 Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)

Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.

УК-4.2 Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями.

УК-4.3 Владеет опытом применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.

Требование к процедуре оценки:

Помещение: особых требований нет

Оборудование: особых требований нет

Инструменты: особых требований нет

Расходные материалы: бумага для выполнения письменных заданий и для черновых записей

Доступ к дополнительным справочным материалам: двуязычный словарь

Нормы времени: тест: время выполнения - 10 минут, устныйответ: время на подготовку – 15 минут, время ответа – 5–6 минут, перевод текста: время на выполнение – 45 минут.

Проверяемая (ые) компетенция (и) (из ОПОП ВО):

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

УК-4.1 Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и

фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.

Тип (форма) задания: тестовое задание с множественным выбором

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Выполните тест. Выберите правильный вариант ответа.

1.По определению А.В. Федорова, понятие ... «означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие»

a) буквального перевода;

b) адекватного перевода.;

c) свободного перевода;

d) языкового посредничества.

2. Условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые переводчик может осуществить перевод всего оригинала или некоторой его части, называется …

a) единицей перевода,

b) процессом перевода,

c) моделью перевода,

d) единицей переводческого процесса.

3. Понятие «динамическая эквивалентность», для достижения которой переводчик должен ориентироваться на реакцию рецепторов перевода, ввел …

a) Я.И. Рецкер ,

b) В.Н. Комиссаров,

c) Ю. Найда ,

d) А. Нойберт .

4. С точки зрения лингвистической теории перевода, утрата каких-то элементов переводимого текста при переводе ..., что этот текст непереводим.

a) означает;

b) не означает,

c) служит исчерпывающим доказательством того,

d)как правило, означает.

5. Информативный перевод – это:

a) перевод оригиналов, не принадлежащих к профессиональной литературе;

b) тоже, что черновой перевод;

c) тоже, что официальный перевод,

d) тоже, что буквальный перевод.

6. Так называемая «речевая компрессия» наиболее распространена в практике ... перевода. …

a) устного,

b) письменного,

c) художественного,

d) информативного.

7.Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью знаков графики (букв) переводящего языка называется …

a) транскрипцией.

b) транслитерацией,

c) трансформацией,

d) конкретизацией;

8. Лексические единицы исходного языка, не имеющие регулярных соответствий в переводящем языке, получили название

a) псевдоинтернациональных слов

b) единицы несоответствия

c) «ложных друзей переводчика»

d) безъэквивалентной лексики

9. Культурная адаптация применяется

a) в различных видах перевода, особенно активно в художественном

b) только в поэтическом переводе

c) только в техническом переводе

d) только в информативном переводе

10. Текст

a) никогда не может быть единицей перевода

b) в отдельных случаях может быть единицей перевода

c) может быть единицей перевода только в техническом переводе

d) может быть единицей перевода только в переводе рекламы

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

1.d) 2.a) 3.a) 4.b)5.a) 6.a) 7b) 8.d) 9.a) 10.b)

Проверяемая (ые) компетенция (и) (из ОПОП ВО):

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

УК-4.2 Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-4.3 Владеет опытом применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями.

Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.

Тип (форма) задания: практическое задание

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Переведите текст с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и синтаксических норм.

Knossos: Palace of the Minoans

The Palace of Knossos is located just south of modern-day Heraklion near the north coast of Crete. Built by a civilization that we call the Minoans, it covers about 150,000 square feet (14,000 square meters), the size of more than two football fields, and was surrounded by a town in antiquity. The site came to prominence in the early 20th century when it was excavated and restored by a team led by British archaeologist Arthur Evans.

When the palace was first constructed "it must have been a remarkable sight, quite unlike anything seen on Crete before," writes J. Lesley Fitton in her book "Minoans (Peoples of the Past)" (British Museum Press, 2002). She notes that although other settlements on Crete around this time built palaces of their own, none was as large as Knossos. "Knossos perhaps began as a 'first among equals,' and the relationship between the powerful groups that built the palaces may not have been entirely friendly." The position of Knossos was not accidental, and Fitton notes that it lines up with a sanctuary located at Mount Juktas to the south.

Despite the fact that the palace was excavated a century ago there are still many questions that researchers have about the palace and the people who lived in it.

For instance, the chronology of the palace is a matter of scholarly debate. Construction of the palace appears to have begun around 1950 B.C., although there may have been structures predating it. This "first palace" (as it is sometimes called) was damaged (likely by earthquakes) around 1700 B.C. and a second palace was built on top of it. Recently, however, scholars have called into question how extensively this "first palace" was damaged, write researchers Colin Macdonald and Carl Knappett in a chapter of the book "Intermezzo: Intermediacy and Regeneration in Middle Minoan III Palatial Crete" (British School at Athens, 2013). The papers published in their book raise the possibility that rather than a "first" and "second" palace, there were several phases of renovation and change that occurred over a period of centuries

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Кнос: Дворец минойцев

Кносский дворец расположен к югу от современного Ираклиона, недалеко от северного побережья Крита. Построенный цивилизацией, которую мы называем минойской , он занимает площадь около 150 000 квадратных футов (14 000 квадратных метров), размером больше двух футбольных полей, и в древности был окружен городом. Это место приобрело известность в начале 20 века, когда оно было раскопано и восстановлено командой под руководством британского археолога Артура Эванса.

Когда дворец был впервые построен, «это должно было быть примечательным зрелищем, совершенно непохожим на все, что видели на Крите раньше», - пишет Дж. Лесли Фиттон в своей книге « Минойцы (народы прошлого) » (British Museum Press, 2002). Она отмечает, что, хотя другие поселения на Крите примерно в это время строили собственные дворцы, ни одно из них не было таким большим, как Кнос. «Кносос, возможно, начинался как «первый среди равных», и отношения между могущественными группами, построившими дворцы, возможно, не были полностью дружескими». Положение Кносса не было случайным, и Фиттон отмечает, что он совпадает со святилищем, расположенным на горе Юктас

Несмотря на то, что дворец был раскопан столетие назад, у исследователей все еще остается много вопросов о дворце и людях, которые в нем жили.

Например, хронология дворца является предметом научных дискуссий. Строительство дворца, по-видимому, началось примерно в 1950 году до нашей эры, хотя, возможно, постройки существовали и раньше. Этот «первый дворец» (как его иногда называют) был поврежден (вероятно, землетрясением) около 1700 г. до н.э., и на его вершине был построен второй дворец. Однако недавно ученые поставили под сомнение, насколько серьезно был поврежден этот «первый дворец», пишут исследователи Колин Макдональд и Карл Кнаппетт в главе книги « Интермеццо: промежуточность и возрождение в Среднеминойском дворце III дворца на Крите»."(Британская школа в Афинах,

2013 г.). Статьи, опубликованные в их книге, указывают на возможность того, что вместо «первого» и «второго» дворца было несколько этапов обновления и изменений, которые произошли за период столетий.

Проверяемая (ые) компетенция (и) (из ОПОП ВО):

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

УК-4.2 Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-4.3 Владеет опытом применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями.

Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.

Тип (форма) задания: практическое задание

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Дайте развернутый ответ на вопрос.

1.Что представляет собой эквивалентный перевод?

2. В чем заключается теория эквивалентности. Эквивалентность
как смысловая близость перевода к оригиналу.

3. Основные черты эквивалентности: эквивалентность на уровне
описания; сообщения; высказывания; языковых знаков.

4. Что такое трансформационный метод в переводе? Что такое лингвистические ядерные структуры?
5. Какие виды грамматических трансформаций применяются при переводе?
6. Что такое лексическая единица и каковы ее виды?
7. Что такое лексическая трансформация? Каковы ее разновидности?
8. Что означает контекстный перевод лексической единицы?
9. Какие виды перевода вы знаете? Каковы их лингво-психологические характеристики?
10.Какие виды трансформаций используются при переводе?

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации

Для выполнения 1 задания представлен тест по содержанию курса. Критерии оценивания тестового задания: тестовое задание оцениваются по шкале: 1 балл за правильный ответ, 0 баллов за неправильный ответ. Итоговая оценка по тесту формируется путем суммирования набранных баллов и отнесения их к общему количеству вопросов в задании. Помножив полученное значение на 100%, можно привести итоговую оценку к традиционной следующим образом:

Процент правильных ответов

90 – 100% От 10__ до 12__ баллов

70 –89 % От _7_ до _9_ баллов

50 – 69 % От _6_ до 4__ баллов

менее 50 % От _3_ до 1__ баллов

Для выполнения задания 2 представлен для перевода. Задание выполняется каждым обучающимся самостоятельно. Критерии оценивания перевода:

От _30_ до 20__ баллов: содержательная идентичность текста перевода; использование эквивалентов для перевода 100% текста; эквивалентный перевод с использованием основных грамматических конструкций, характерных для профессионального стиля речи

От 19__ до 15__ баллов: погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала; использование эквивалентов для перевода 80-90% текста; погрешности в переводе основных грамматических конструкций, характерных для профессионального стиля речи; соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 60-70 % текста

От 14__ до _9_ баллов: неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью; использование эквивалентов для перевода 40-50 % текста, использование грамматических эквивалентов для 40- 50% текста, соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 40-50% текста

От _8_ до _3_ баллов: неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала; лексические аспекты перевода: использование эквивалентов менее чем для 30% текст; использование грамматических эквивалентов менее чем для 30% текста; соблюдение языковых норм и правил языка перевода менее чем для 30% текста

Для выполнения задания 3 представлены вопросы по содержанию курса. Критерии оценивания ответа:

От _20_ до 15_ баллов: ответ содержательный, уверенный и четкий; показано свободное владение материалом различной степени сложности; при ответе на дополнительные вопросы выявляется владение материалом; допускаются один-два недочета, которые обучающийся сам исправляет по замечанию преподавателя;

От 14__ до 10__ баллов: твердо усвоен основной материал; ответы удовлетворяют требованиям, установленным для оценки «отлично», но при этом допускаются две негрубые ошибки; делаются несущественные пропуски при изложении фактического материала; при ответе на дополнительные вопросы демонстрируется понимание требуемого материала с несущественными ошибками;

От 9_ до _5_ баллов: обучаемый знает и понимает основной материал программы, основные темы, но в усвоении материала имеются пробелы; излагает его упрощенно, с небольшими ошибками и затруднениями; изложение теоретического материала приводится с ошибками, неточно или схематично; появляются затруднения при ответе на дополнительные вопросы;

От _4_ до _0_ баллов: отказ от ответа; отсутствие минимальных знаний по дисциплине; присутствуют грубые ошибки в ответе; практические навыки отсутствуют; студент не способен исправить ошибки даже с помощью рекомендаций преподавателя.